

Метаязык французской лингвистики
в свете теории лингвистической синергетики
Р.Г. Пиотровского

French Linguistics Metalanguage
in the Light of R.G. Piotrowski's Theory
of Linguistic Synergetics

Ю.И. Горбунов¹
Yurij Gorbunov¹
yourigorbounov@tltsu.ru

С.Н. Андреев²
Sergej Andreev²
smol.an@mail.ru

¹Тольяттинский государственный университет, Тольятти

²Смоленский государственный университет, Смоленск
Российская Федерация

¹Togliatti State University, Togliatti

²Smolensk State University, Smolensk
Russian Federation

Abstract

The paper deals with thesaurus modeling technology of linguistic terminology semantics with reference to R. G. Piotrowski's theory of linguistic synergetics. Special attention is paid to the survey of current investigations in the study field found in the papers of Theory and Translation Practice Department scholars (Togliatti State University). Particularly the thesaurus model of French linguistics metalanguage is being analyzed. The current model includes three modules reflecting the basic branches of French linguistics: grammar, phonetics and lexicology. The possibility of thesaurus usage as a linguodidactic tool of a linguist's professional competence formation is under current research.

Keywords: *Metalanguage, thesaurus, French linguistics, grammar, phonetics, lexicology, linguistic terminology, semantics*

Аннотация

В докладе рассматривается технология тезаурусного моделирования семантики французской лингвистической терминологии с учетом теории лингвистической синергетики Р.Г. Пиотровского. Особое внимание уделяется обзору достижений, достигнутых в рассматриваемой области исследователями кафедры

теории и практики перевода Тольяттинского государственного университета. В частности, анализируется тезаурусная модель метаязыка французской лингвистики. Эта модель включает три модуля, которые отражают основные разделы французской лингвистики: грамматика, фонетика и лексикология. В лингводидактическом аспекте рассматривается возможность использования тезауруса в качестве инструмента формирования профессиональной компетентности лингвиста.

Ключевые слова: *Метаязык, тезаурус, французская лингвистика, грамматика, фонетика, лексикология, лингвистическая терминология*

1 Введение

Одной из примет современной парадигмы для многих наук, не только естественных, но также гуманитарных и социальных, является растущий интерес к неравновесной (хаотической) динамике и самоорганизации сложных систем различной природы. Изучение этих процессов, вызывающих изменение отдельных систем, их разрушение путем сведения к хаосу с последующим перерождением в некую иную систему, является предметом нового междисциплинарного направления – синергетики. Проявляют интерес к синергетической проблематике гуманитарии и языковеды. К сожалению, этот интерес реализуется либо в описаниях внешних обстоятельств возникновения синергетического направления в разных науках, либо в расширительном переносе понятия «синергетика» на традиционный анализ текста, либо орнаментальным использованием становящейся уже традиционной «синергетической» терминологии без того, чтобы эта терминология и фразеология была бы подкреплена доказательной и экспериментальной технологией. В этой ситуации концепция лингвистической синергетики профессора Р. Г. Пиотровского как нельзя лучше расставила акценты в современной лингвистической проблематике и позволила наметить новые пути обнаружения действия скрытых от прямого наблюдения синергетических механизмов, описания действия этих механизмов с использованием вполне конкретных технологий их исследования [Piotrowski 2006]. В этой связи благодатным материалом исследования выступает лингвистическая терминология, которая, будучи составной частью метаязыка лингвистики, представляет особый интерес для исследования проблем, связанных с поиском внутренних структурно-семиотических и синергетических параметров.

2 Обсуждение.

Обратимся к анализу состояния метаязыка французской лингвистики, которая представляет собой диахроническое сплетение многочисленных школ и направлений, авторских теорий и концепций. Каждое новое направление, каждая школа во французском языкознании характеризуются своим особым «метадиалектом», которые в совокупности образуют метаязык французской лингвистики. Принимая во внимание, что в языкознании различаются такие его основные разделы, как фонетика, грамматика, лексикология, можно говорить о существовании соответствующих метаязыков: метаязыка фонетики, метаязыка грамматики, метаязыка лексикологии. В

центре каждого метаязыка находится специфическая терминология, которая отражает основные понятия соответствующих разделов языкознания.

В предметной области французской лингвистики наблюдается множество направлений и течений, каждое из которых отличается прежде всего своей специфической терминологией. В различных лингвистических теориях даются нередко разные классификации, определения, излагаются различные объяснения лингвистических закономерностей, нередко одно и то же явление получает различные терминологические обозначения. Каждое новое направление, каждая школа отличается своим метадиалектом. Авторский метаязык характеризует функциональную грамматику А. Мартине, теорию психосистематики Г. Гийома, психологическое направление в грамматике французского языка Ж. Дамурета и Э. Пишона, семантический структурализм в трудах Ж. Гугенейма и Л. Теньера, асемантический структурализм в грамматике Дюбуа и т. д.

Анализ метаязыка французской лингвистики позволяет выявить две взаимосвязанные тенденции в ее развитии: с одной стороны, лексическая избыточность, которая проявляется в преобладании в составе метаязыка лингвистики терминов-дублетов, а с другой стороны, семантическая недостаточность, которая проявляется в стремлении устранить эту лексическую избыточность через семантическое размежевание дублетов и превращение их в самостоятельные единицы метаязыка. Обращаясь к анализу метаязыка французской лингвистики, сталкиваемся прежде всего с проблемой избыточного использования терминов-дублетов, с одной стороны, и терминов-вариантов, с другой стороны. На необоснованный характер введения терминов-дублетов во французском языкознании справедливо указывает Жорж Мунен. Так в области французской фонетики лингвисты никак не могут договориться о том, какой из двух терминов – *marginal* или *suprasegmental* является более предпочтительным при характеристике интонации. При этом явным преимуществом в данном случае начинает пользоваться термин *périphéral*, который является плохой калькой с английского [Mounin 2004: XI].

Кроме того на смену довольно ясной и понятной пары лингвистических терминов *locuteur – auditeur* пришла сначала пара терминов: *émetteur – récepteur*, которые затем были заменены последовательно на пары терминов: *encodeur – décodeur* и *destinateur – destinataire*. Жорж Мунен справедливо упрекает Эмиля Бенвениста за его стремление заменять уже привычные в лингвистике термины на новые, авторские, которые ведут к нежелательной дублетности. Так, распространенный во французской лингвистике термин *pertinence* заменяется Э. Бенвенистом на термин *relevance* (калька с немецкого *Relevanz*, который перешел в английский: *relevancy*), а не менее распространенный термин *trait pertinent* заменяется Э. Бенвенистом на термин *mérisme*, который никем, кроме самого Э. Бенвениста, не используется. По мнению Ж. Мунена, необоснованной также является попытка Э. Бенвениста ввести в лингвистический обиход термин *synapsie* вместо подобных ему терминов: *lexie, unité sémantique diluée, syntagme lexicalisé*. Показателен также опыт лингвистического терминовтворчества Люсьена Теньера, который, несмотря на оригинальность некоторых аспектов своей теории, не устоял перед соблазном ввести новые термины, не имея особых на то оснований. Например, введенные им термины *auto-ontif, anti-ontif, anontif* соответствуют названиям личных местоимений первого, второго и третьего лица, не привнося при этом ничего нового в концептуальном плане [Mounin 2004 : XII].

Другой отличительной чертой французской лингвистической терминологии, ко-

торая вносит свою лепту в проблему лексической избыточности метаязыка французской лингвистики, является ее вариантность. Лингвистические термины, которые обладают свойством вариантности, характеризуются тождественностью значения во всех случаях своего употребления в речи, о чем свидетельствует возможность их взаимозамены независимо от контекста. В метаязыке французской лингвистики наблюдаются следующие виды вариантности терминов:

1) орфографическая вариантность, когда лингвистические термины различаются по своему написанию: *dirhème / dirème* n.m. – дирема, двучленное высказывание / предложение, двусоставное речение / предложение;

2) фонетико-орфографическая вариантность, когда лингвистические термины различаются как по написанию, так и по произношению. В данном случае наблюдаются две разновидности этого явления:

а) фонетико-орфографические варианты, различающиеся наличием у одного из них добавочного звука и буквы: *prothèse / prosthèse* n. f. – протеза (присоединение добавочного звука к началу слова);

б) фонетико-орфографические варианты с взаимозаменяемыми (варьируемыми) звуками и буквами: *syntaxique / syntactique: analyse syntaxique / analyse syntactique* (синтаксический анализ);

3) позиционная вариантность, при которой лингвистические термины различаются по месту нахождения относительно друг друга в составе сложного термина: *mot-signe / signe-mot* – слово-знак;

4) количественная вариантность наблюдается у составных лингвистических терминов, которые в речи употребляются в неполном составе, поскольку один из компонентов составного термина имеет факультативный характер; в зависимости от позиции факультативного компонента составного термина различаются следующие виды количественных вариантов:

а) количественные варианты с факультативным компонентом в постпозиции относительно главного элемента терминологического словосочетания:

– в конечном положении: *actualisation (d'une unité linguistique)* – актуализация (языковой единицы);

– в срединном положении (относительно начала и конца словосочетания): *complément circonstanciel de but > complément de but* – обстоятельство цели;

б) количественные варианты, в которых опускается главный компонент терминологического словосочетания с транспозицией второго члена, который становится основным; это словосочетания типа N + A, которые стягиваются в субстантивированное прилагательное: *adjectif démonstratif > démonstratif* n.m. – указательное прилагательное > демонстратив;

5) морфологическая вариантность характеризуется:

а) различием аффиксальных морфем:

– имена существительные: *adjectivateur / adjectivisateur* n.m. (*suffixe adjectival*) – адъективатор, адъективизатор (адъективизирующая морфема);

– имена прилагательные: *apposé, -e / appositif, -ve* – аппозитивный (выполняющий функцию приложения);

– глаголы: *adjectiver / adjectiviser* – адъективировать / адъективизировать;

б) разными грамматическими способами выражения второго определительного члена составного термина, в частности прилагательным и существительным того же корня с предшествующим предлогом *à или de*: *acte communicatif > acte de*

communication – коммуникативный акт > акт коммуникации.

Все рассмотренные варианты способны заменять друг друга в лингвистических контекстах, так как они обладают идентичными значениями и соотносятся с одним и тем же денотатом. В аспекте синергетики происходящие в метаязыке французской лингвистики изменения свидетельствуют о том, что лингвистическая терминология представляет собой развивающуюся систему, которая может находиться в состоянии устойчивости или оказываться в неустойчивом состоянии. Такого рода системы могут подвергнуться так называемой дезингрессии, то есть полной деформации или разрушению. Дезингрессия системы является следствием внешнего воздействия на нее, т. е. флуктуаций, которые подводят эту систему к некоторой критической точке или к району бифуркации, в зоне которой поведение системы становится особенно неустойчивым. Под влиянием флуктуаций, ведущих к неравновесному или хаотическому состоянию, любая система может либо разрушиться, либо, в лучшем случае, скачкообразно изменить свое состояние и преобразоваться в новую систему, имеющую другой системный порядок – диссипативную структуру. В этом случае наблюдаются новая самоупорядоченность и новые механизмы самоорганизации [Piotrowski 2006: 10-11].

Таким образом наблюдаемые нами в метаязыке французской лингвистики термины-дублиеты, а также термины-варианты представляют собой в аспекте лингвистической синергетики своего рода флуктуации, которые вносят в систему лингвистической терминологии некий беспорядок и создают неравновесное состояние в виде лексической избыточности. Эта проблема в системе лингвистической терминологии требует своего разрешения. В этом направлении возможен путь рационализации «терминосистемы», когда устанавливаются четкие, строгие дефиниции для терминов-дублетов с целью их строгого размежевания. Достоверность разграничения терминов-дублетов проверяется путем тщательного анализа их использования в различных научных контекстах, то есть в метаречи.

Технология исследования. Необходимо отметить также, что результаты анализа процесса семантического терминообразования не всегда убеждали ученых, поэтому проблема исчерпывающего описания метаязыка языкознания и наведения в нем должного системного порядка требует кардинального решения. По нашему мнению, такое решение лежит в русле нового подхода к исследованию метаязыка лингвистики с учетом информационно-семиотической и синергетической природы лингвистических терминов, разрабатываемой в настоящее время в области тезаурусной лексикографии. В качестве такой новой формы в нашем исследовании предлагается тезаурусная модель французской лингвистической терминологии, которая имеет вид синонимической системно-структурированной совокупности терминов-знаков с выходом в русскую лингвистическую терминологию. Разрабатываемый на материале французской лингвистики франко-русский лингвистический тезаурус включает три модуля:

- 1) грамматический модуль;
- 2) фонетико-фонологический модуль;
- 3) лексикологический модуль.

Технология построения грамматического модуля подробно освещается в работах, посвященных исследованию информационно-семиотической природы французской грамматической терминологии [см.: Горбунов 2003; 2004а; 2004б]. Данная техно-

логия используется также на этапах лингвистического конструирования фонетико-фонологического и лексикологического модулей французско-русского лингвистического тезауруса [см.: Горбунов 2012: 46-52].

В основе тезаурусного описания метаязыка французской лингвистики лежит методика лингвистического конструирования, которая широко применяется в лексикографии. Рассмотрим некоторые принципы тезаурусного представления знаний, которые необходимо учитывать при создании французско-русского лингвистического тезауруса. В данном случае необходимо прежде всего максимально полно отразить существующие в предметной области (ПО) знания и понятия, а также установить иерархию отношений, которые связывают данные термины в единую систему. Для того чтобы построить детализированный информационный тезаурус, необходимо обратиться к словарю, в котором зафиксированы все термины данной ПО, то есть определить «терминосистему» изучаемой ПО. Эта задача в нашем исследовании решается путем анализа корпуса научно-лингвистических текстов, который включает учебники, учебные пособия, научные статьи и монографии по французской лингвистике.

Выявленные в ходе анализа французских научно-лингвистических текстов лингвистические термины и их определения в текстах сопоставляются с дефинициями этих терминов, приводимых в словарях французских лингвистических терминов. Дефиниции терминов, выявленные в конкретных лингвистических текстах, а также дефиниции терминов, приводимые в словарях лингвистической терминологии, исследуются с использованием метода компонентного анализа. По количеству общих и различных элементов в дефинициях двух терминов можно судить о степени их связанности. Дефиниция представляет собой разложение смысла термина на его смысловые составляющие. Термины, обозначающие конкретные объекты, объясняются через термины с более общим значением, те, в свою очередь, через термины с еще более общим значением и т.д. Конечными составляющими словарных дефиниций терминов являются так называемые элементарные термины, обозначающие наиболее общие понятия. Сравнение дефиниций разных терминов позволяет установить семантические поля, в которые объединяются отдельные группы терминов, выявить семантические отношения, которые связывают, с одной стороны, термины внутри семантического поля, а с другой стороны, семантические поля – в единое «терминополе».

Одновременно исследуются научные труды по французской лингвистике, написанные отечественными лингвистами: эта работа проводится с целью выявления русских эквивалентов французских лингвистических терминов, которые составляют выходную часть двуязычного французско-русского лингвистического тезауруса. Компонентный анализ дефиниций лингвистических терминов позволяет выявить «терминополе» французской лингвистики, которое представляет собой систему ключевых понятий, вертикально и горизонтально связанных между собой сетью семантических отношений. «Терминополе» метаязыка французской лингвистики отражает в целом научную картину, которая сложилась в данной области знания. Верхний ярус «лингвистического терминополя» содержит общелингвистические понятия, которые непосредственно связаны с каждым из разделов лингвистики – грамматикой, фонетикой, лексикологией.

3 Заключение

Результаты исследования метаязыка французской лингвистики с использованием методики тезаурусного моделирования позволяют сделать следующие выводы.

1. Разработка французско-русского лингвистического тезауруса как модели метаязыка французской лингвистики, отражающей информационно-семиотическую и синергетическую природу французской лингвистической терминологии, опирается на принципы, которые учитывают семиотические и лингвосинергетические особенности функционирования лингвистических терминов.

2. В семиотическом аспекте французская лингвистическая терминология характеризуется следующими свойствами.

2.1. Французский лингвистический термин представляет собой элементарный или усложненный знак, который в пределах ПО французской лингвистики воплощает в своем означаемом некоторое лингвистическое понятие. Французский лингвистический термин является элементарной семиотической единицей, входящей в состав французской лингвистической терминосистемы. Основным признаком французского лингвистического термина является включение его десигната в терминопole французской лингвистики.

2.2. Терминопole французской лингвистики соответствует семантическому пространству, которое представляет собой аналог французской лингвистики как особой ПО и включает совокупность семантических областей общелингвистических, грамматических, фонетико-фонологических и лексикологических терминов.

2.3. Семантические области французских лингвистических терминов делятся на семантические поля, каждое из которых отражает семантику отдельного термина и его семантическую ценность.

2.4. Семантическая ценность французского лингвистического термина представляет собой «пучок» семантических отношений, которые связывают лингвистические термины в единую терминосистему и образуют структуру французско-русского лингвистического тезауруса в виде древесной семантической сети.

3. В лингвистическом аспекте адекватное исследование лингвосинергетической и информационно-семиотической природы французской лингвистической терминологии требует построения тезаурусной модели французской лингвистики с применением следующей лингвистической технологии.

3.1. Определение лингвистической терминосистемы методом отбора лингвистических терминов из корпуса научно-лингвистических текстов по французской лингвистике.

3.2. Определение терминопole французской лингвистики методом компонентного анализа дефиниций французских лингвистических терминов по лексикографическим источникам.

3.3. Разработка новой модели тезаурусной словарной статьи, которая отражает семантическое поле отдельного лингвистического термина с указанием его семантической значимости, включающей не только традиционные семантические отношения - гиперо-гипонимические, меронимические, но и специфические семантические отношения, присущие исключительно лингвистическим терминам в пределах исследуемой ПО французской лингвистики.

4. Французско-русский лингвистический тезаурус является обучающим по своему характеру и имеет явную практическую направленность. В процессе работы со

словарем-тезаурусом у студентов вырабатываются профессиональные знания, умения и навыки, которые в целом составляют содержание «Тезауруса лингвиста». «Тезаурус лингвиста» следует понимать как комплекс лингвистических знаний специалиста о языке, его фонетическом и грамматическом строе, грамматических категориях, функциях, формах, о грамматических средствах в системе и функционировании, о связи языка с мышлением и культурой народа. При этом специалист-лингвист должен обладать совокупностью умений, которые ему позволяют оперировать лингвистическими знаниями в профессиональной деятельности, осмысливать конкретные языковые явления, с которыми приходится встречаться на практике. К компонентам моделируемой на тезаурусной основе лингвистической компетенции относятся также знание различных концепций описания системы французского языка, знание правил функционирования языковых единиц в речи, умение анализировать языковые и коммуникативно-речевые единицы разных уровней, сравнивая и сопоставляя их.

Список литературы

- [Gorbunov 2003] Gorbunov, Yu. I. (2003) Frantsuzsko-russkiy grammaticheskiy tezaurus [French-Russian grammar thesaurus]. Tol'yatti: TGU. –152 s. (In Russian) = Горбунов Ю.И. Французско-русский грамматический тезаурус. Тольятти: ТГУ, 2003. – 152с.
- [Gorbunov 2004a] Gorbunov, Yu. I. (2004) Frantsuzskaya grammaticheskaya terminologiya: Opyt tezaurusnogo issledovaniya [French grammatical terminology : thesaurus research experience]. SPb.: RGPU im. A.I. Gertsena, – 187 s. (Russian) = Горбунов Ю.И. Французская грамматическая терминология: Опыт тезаурусного исследования. СПб, РГПУ им. А.И. Герцена, 2004а. – 187с.
- [Gorbunov 2012] Gorbunov, Yu. I. (2012) Tezaurusnoe modelirovanie metazyuka frantsuskoj fonetiki i fonologii [Thesaurus modelling of French phonetics and phonology metalanguage]. Nauchnoe mnenie [Scientific opinion], № 9. S. 46-52. (In Russian) = Горбунов Ю.И. Тезаурусное моделирование метаязыка французской фонетики и фонологии //Научное мнение, № 9, 2012. Санкт-Петербург. С. 46-52.
- [Gorbunov 2004b] Gorbunov, Yu. I. (2004) Tezaurusnoe modelirovanie frantsuskoj grammaticheskoy terminologii. Dis. d-ra filolog. nauk [Thesaurus modelling of French grammatical terminology]. SPb.: RGPU im. A.I. Gertsena. – 356 s. (In Russian) = Горбунов Ю.И. Тезаурусное моделирование французской грамматической терминологии. Дис. д-ра филолог. наук. СПб.: РГПУ им. А.И. Герцена, 2004б. – 356 с.
- [Piotrowski 2006] Piotrowski, R. G.(2006) Lingvisticheskaya sinergetika: iskhodnye polozenia, pervye rezultaty i perspektivy [Linguistic synergy: reference position, first results, prospects]. SPb.: Filologicheskii fakul'tet SPbGU, – 160 s. (In Russian) = Пиотровский Р.Г. Лингвистическая синергетика: исходные положения, первые результаты, перспективы. СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2006. – 160 с.
- [Mounin 2004] Mounin, G. (2004) Dictionnaire de la linguistique [Dictionary of linguistics]. Paris: Quadrige; Presses Universitaires de France. – 340 p.